Porównanie tłumaczeń Liczb 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a z Bamot do doliny, która jest na polu Moabu koło szczytu Pisga, sterczącego nad pustynią.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z Bamot zaś do doliny na polach Moabu, w okolicach szczytu Pisga wznoszącego się nad pustynią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z Bamot do kotliny, która *jest* w ziemi Moabu, i do szczytu Pizga wznoszącego się nad Jeszimonem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z Bamotu ku Hagaj, które jest w polach Moabskich, na wierzchu pagórka, który leży ku puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z Bamot, dolina jest w krainie Moab na wierzchu Fasga, która patrzy przeciw puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Bamot do doliny, która leży w ziemi Moabu, obok góry Pisga wznoszącej się nad pustynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z Bamot do kotliny, która jest na polach Moabu koło szczytu Pizga, widocznego nad pustynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Bamot do doliny, która leży na stepach Moabu, tam gdzie szczyt Pisga góruje nad pustynią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z Bamot do doliny położonej na terytorium Moabu, gdzie od strony pustyni wznosi się szczyt góry Pisga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a z Bamot do kotliny, która leży na nizinie Moabu przy wierzchołku Pisga, wznoszącym się nad pustkowiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a ze wzniesień [zeszła] do nizin w krainie Moawu, koło szczytu wzgórza, z którego [z dala] prześwieca pustkowie".  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від Вамота до Напену, що є на рівнині Моава з вершка різаного каменя, що дивиться на лице пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z Bamoth do kotliny, która jest na polach Moabu, przy wierzchołku Pisgi, zwróconym ku pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Bamot do doliny znajdującej się na polu moabskim, przy szczycie Pisga, który góruje nad powierzchnią Jeszimonu. |

1. 1) pustynią, יְׁשִימֹון , lub: (1) pustkowiem; (2) naprzeciw Jeszimonu. [↑](#footnote-ref-2)